

印尼人力仲介公司和台灣人力仲介公司
有關招募、引進印尼家庭幫傭及監護工（家事類）合約書

PERJANJIAN KERJASAMA PENEMPATAN TENAGA KERJA INDONESIA
ANTARA
PELAKSANA PENEMPATAN TENAGA KERJA INDONESIA SWASTA (PPTKIS)
DENGAN
AGEN PENEMPATAN TENAGA KERJA PENATA LAKSANA RUMAH TANGGA (PLRT) DAN
PERAWAT ORANG JOMPO DI TAIWAN
RECRUITMENT AGREEMENT OF INDONESIAN MANPOWER (PPTKIS)
AND
TAIWAN'S MANPOWER AGENCY (TMA) FOR PLACEMENT
HOUSEMAID DAN CARE TAKER

謹鑑於西元 ____年 __月 __日由下述相關企業雙方達成有關招募印尼勞動力的合約書如下：

Pada hari ini tanggal ____ bulan ____ tahun __, telah dibuat Perjanjian Kerjasama Penempatan Tenaga Kerja Indonesia (*Recruitment Agreement*) antara pihak seperti tersebut di bawah ini :

Today, dated __ month __ year ____ Recruitment Agreement of Labor from Indonesia has been made between the following parties:

1. 姓名>Nama / Name :
- 職務/Posisi / Position :
- 身分證字號/No. KTP / ID Card No. :
- 印尼仲介公司名稱/PPTKIS / Agency :
- 公司執照號碼/No. SIUP / Register No. :
- 公司地址/Alamat PPTKIS / Agency Address :
- 電話號碼/No. Telepon / Telephone No. :
- 傳真號碼/No. Faksimili / Fax. No. :

在本合約為招募印尼家庭幫傭及看護工，以下簡稱 甲方。

Dalam Perjanjian ini sebagai Rekruter Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo, yang selanjutnya disebut sebagai **PIHAK PERTAMA**.

*In this agreement is represented as Housemaid and Caretaker Recruiter from Indonesia, which to be mentioned as **THE FIRST PARTY**.*

2. 姓名>Nama / Name :
- 職務 /Posisi / Position :
- 身分證字號/No. KTP / ID Card No. :
- 台灣仲介公司名稱 /Nama Perusahaan / Agency :
- 公司執照號碼/Nomor (Register)/CLA no. :
- 公司地址 Alamat Agensi / Agency Addres :
- 電話號碼 /No. Telepon / Phone No. :
- 傳真號碼 /No. Faksimili / Fax. No. :

在本合約為代理分配和安置來自印尼的 家庭幫傭及看護工，以下簡稱 乙方。

Dalam Perjanjian ini sebagai perusahaan yang menempatkan Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo di Taiwan, yang selanjutnya disebut sebagai **PIHAK KEDUA**.

*In this agreement is represented as company placing Housemaid and Caretaker in Taiwan, which to be mentioned as **THE SECOND PARTY**.*

甲乙雙方就印尼家庭幫傭及看護工前往台灣就業共同達成協議如下：

PIHAK PERTAMA dan **PIHAK KEDUA** bersepakat untuk melakukan perjanjian kerjasama dalam hal penempatan Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo ke Taiwan dengan ketentuan seperti di bawah ini :

THE FIRST PARTY and **THE SECOND PARTY** agreed to make cooperation agreement in placing Housemaid and Caretaker in Taiwan as below :

第一條 : 甲方，為印尼合法的人力仲介公司，指定乙方為在台灣之代理，負責處理安置來自印尼之 家庭幫傭及看護工，使之獲得台灣核准函從事合法指定工作

Pertama : **PIHAK PERTAMA**, selaku Pelaksana Penempatan Tenaga Kerja Indonesia Swasta menunjuk **PIHAK KEDUA** sebagai mitra usaha dalam hal penempatan Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo, agar mendapat kepastian pekerjaan sesuai dengan permintaan *Job Order* di Taiwan.

Section One : **THE FIRST PARTY**, as Indonesian Legal Labor Agency appointed **THE SECOND PARTY** as an Agent in Placing Housemaid and Caretaker, to be hired as mentioned by the *Job Order* Taiwan.

第二條 : 乙方，為台灣合法的人力仲介公司，旨在負責處理和安置來自印尼之 家庭幫傭及看護工在台灣的工作。

Kedua : **PIHAK KEDUA**, selaku perusahaan/agency di Taiwan, untuk penempatan Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo di Taiwan.

Section Two : **THE SECOND PARTY**, as a Legal Taiwanese Agency, to place Housemaid and Caretaker in Taiwan.

第一章 /BAB / PARAGRAPH I

甲方之任務和責任

TUGAS DAN TANGGUNG JAWAB PIHAK PERTAMA

DUTIES AND RESPONSIBILITIES OF THE FIRST PARTY

第一條 / Pasal / Section 1

甲方 招募並籌備意欲前往台灣工作的印尼家庭幫傭及看護工人選之履歷表，相片，體檢證明，護照以及其他相關文件，供乙方挑選安排適當之雇主在台灣從事工作。

PIHAK PERTAMA merekrut dan menyiapkan biodata, pas foto, keterangan kesehatan, Paspor dan dokumen - dokumen lainnya yang diperlukan oleh calon PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo untuk proses penempatannya oleh **PIHAK KEDUA** di Taiwan.

THE FIRST PARTY recruits and prepares personal data, photograph, health certificate, passport and other documents needed of Housemaid and Caretaker for placement process by **THE SECOND PARTY** in Taiwan.

第二條 / Pasal / Section 2

甲方務必以書面通知乙方，有關家庭幫傭及看護工之入境計劃，應於該勞工起程七個工作天之前，通知乙方正確之班機和時間。

PIHAK PERTAMA wajib menginformasikan kepada **PIHAK KEDUA** rencana keberangkatan Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo, selambat-lambatnya 7 (tujuh) hari kerja sebelum tanggal keberangkatan dengan memberikan keterangan secara rinci mengenai jadwal penerbangan yang digunakan.
***THE FIRST PARTY** shall informs **THE SECOND PARTY** the embarkation plan of Housemaid and Caretaker, at least 7 (seven) working days before the departure date by giving detailed information of the chosen flight schedule.*

第三條 / Pasal / Section 3

甲方 必須於雇主與印尼家庭幫傭及看護工雙方勞動契約上簽字及加蓋公司章。

PIHAK PERTAMA, harus menandatangani Perjanjian Kerja, antara pihak Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo dengan pihak majikan, sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

***THE FIRST PARTY** shall sign Employment Contract Agreement, between the Housemaid and Caretaker and the Employer, following the current regulation.*

第四條 / Pasal / Section 4

甲方應於每一名印尼家庭幫傭及看護工人選於入境台灣就業之前，負責培訓，使其瞭解並能勝任本身之工作。

PIHAK PERTAMA, bertanggung jawab untuk memberikan pelatihan sebagaimana mestinya untuk setiap calon Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo memahami dan mampu melakukan pekerjaan dengan baik.

***THE FIRST PARTY** is responsible to give an appropriate training for each prospective Housemaid and Caretaker before working in Taiwan, for understand and able to work properly.*

第五條 / Pasal / Section 5

印尼家庭幫傭及看護工抵達台灣後，經指定醫院檢查不合格者，乙方應安排遣返回印尼，其遣返費由甲方負責。

PIHAK PERTAMA, bertanggung jawab untuk membayar biaya kepulangan, bagi setiap Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo yang dipulangkan oleh **PIHAK KEDUA**, apabila dalam pemeriksaan kesehatan setelah setibanya di Taiwan, dinyatakan tidak sehat untuk bekerja oleh rumah sakit yang ditunjuk pemerintah Taiwan.

***THE FIRST PARTY**, is responsible to the repatriation expenses of Housemaid and Caretaker that arranged by **THE SECOND PARTY**, if the health examination after arrival in Taiwan, is declared unfit by Taiwan Government appointed hospital*

第六條 / Pasal / Section 6

甲方 依據印尼政府規定，有責對印尼家庭幫傭及看護工協助處理和保護其權益自抵達台灣起到合約期滿返國為止。

PIHAK PERTAMA wajib mengikutkan Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo yang akan ditempatkan di Taiwan, dalam program perlindungan hukum meliputi pembelaan terhadap semua kepentingan pemenuhan hak dan kesejahteraan, sejak kedatangannya di Taiwan sampai dengan berakhirnya kontrak kerja, sesuai ketentuan yang ditetapkan oleh pemerintah Indonesia.

***THE FIRST PARTY** in accordance with Indonesian Government Regulation, guarantees law protection and care for all rights and prosperity fulfillment of Housemaid and Caretaker since the time of arrival in Taiwan to the end of Employment Contract.*

第七條 / Pasal / Section 7

甲方 有職責向駐台北印尼經濟貿易代表處報備有關印尼家庭幫傭及看護工，包括其私人資料工作性

質、工作地點、薪資狀態以及其他相關條件等等。

PIHAK PERTAMA wajib memberikan laporan kepada Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia (KDEI) di Taipei mengenai keberangkatan Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo berikut dengan data pribadi, jenis pekerjaan, tempat kerja, gaji dan persyaratan kerja bagi Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo.

***THE FIRST PARTY** shall send the report to the Indonesian Economic and Trade Office (IETO) to Taipei on the departure of Housemaid and Caretaker enclosed with personal information, type of work, workplace, salary and work requirements for Housemaid and Caretaker.*

第二章 / **BAB / PARAGRAPH II**

乙方之義務和責任

TUGAS DAN TANGGUNG JAWAB PIHAK KEDUA **DUTIES and RESPONSIBILITIES OF THE SECOND PARTY**

第八條 / **Pasal / Section 8**

- 1) 乙方有職責於壹個月內將已被選定之 家庭幫傭及看護工安排合適雇主。

PIHAK KEDUA, setelah memilih calon Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo yang telah direkrut oleh **PIHAK PERTAMA**, dalam jangka waktu 1 (satu) bulan lamanya sudah harus mendapatkan calon Majikan.

***THE SECOND PARTY** shall find prospective employer for the prospective Housemaid and Caretaker, recruited by **THE FIRST PARTY**, in the period of 1 (one) month after selected by **THE SECOND PARTY**.*

- 2) 乙方 同意已確定之印尼家庭幫傭及看護工人選，如因變動造成甲方之損失概由乙方負責。

PIHAK KEDUA, memastikan bahwa calon Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo yang telah diputuskan bersama dan dinyatakan terpilih sesuai syarat spesifikasi yang diminta oleh calon majikan, tidak akan dibatalkan. Apabila terjadi pembatalan dan menimbulkan kerugian kepada **PIHAK PERTAMA** maka kerugian tersebut menjadi tanggungjawab **PIHAK KEDUA**.

***THE SECOND PARTY**, ensures that the prospective Housemaid and Caretaker that has been agreed together and selected by specific requirement asked by the prospective employer, shall not be cancelled In case of cancellation, **THE SECOND PARTY** must pays compensation to **THE FIRST PARTY** on all expenses spent.*

- 3) 如乙方未能於壹個月內安排適合之雇主，則甲方有權轉換給其他仲介公司。

Apabila **PIHAK KEDUA** dalam jangka waktu 1(satu) bulan tidak bisa mendapatkan calon Majikan, maka **PIHAK PERTAMA** berhak memindahkan biodata ke Agen lain.

*If **THE SECOND PARTY** could not find prospective employer in the period of 1(one) month, **THE FIRST PARTY** has the right to change to another Agent.*

第九條 / **Pasal / Section 9**

乙方負責提供聘僱詳情表及家庭狀況完整的資料，並附上台灣政府核准之文件正本，諸如：核准函、勞動契約等文件。以供辦理印尼勞工部置批准印尼家庭幫傭及看護工出國工作的手續，以及駐印尼台北經濟貿易代表處申請簽證手續的基本條件。

PIHAK KEDUA, wajib mengirimkan data lengkap kondisi calon majikan dan *Job Description* calon Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo kepada **PIHAK PERTAMA**, serta melampirkan dokumen asli yang telah mendapat pengesahan dan persetujuan dari pemerintah Taiwan yaitu *Job Order, Employment Contract, Demand Letter, Power of Attorney, Employer Statement Letter* sebagai dasar memperoleh persetujuan keberangkatan calon Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo oleh Kementerian

Ketenagakerjaan Republik Indonesia dan mendapatkan visa kerja dari *Taipei Economic and Trade Office (TETO)* di Jakarta.

THE SECOND PARTY sends complete data of the prospective Employer and Job Description of the prospective Housemaid and Caretaker to the **THE FIRST PARTY** enclosed with the original documents of Job Order, Employment Contract, Demand Letter, Power of Attorney, Employer Statement Letter, having been legalized and approved by Ministry of Manpower of the Republic of Indonesia and obtain a work visa from the *Taipei Economic and Trade Office (TETO)* in Jakarta.

第十條 / Pasal / Section 10

- 1) 乙方 有職責對印尼家庭幫傭及看護工自抵達台灣直到合約期滿返國為止，實行保障，庇護和維護印尼僱工和養護中心的權益和福利。

PIHAK KEDUA, wajib menjamin adanya perlindungan hukum meliputi pembelaan terhadap semua kepentingan pemenuhan hak dan kesejahteraan Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo sejak kedatangannya di Taiwan sampai dengan berakhirnya kontrak kerja.

THE SECOND PARTY guarantees lawprotection and carefor all rights and prosperity fulfillment of Housemaid and Caretaker since the time of arrival in Taiwan to the end of Employment Contract.

- 2) 乙方有職責處理和解決印尼家庭幫傭及看護工在工作場所引起的問題及糾紛。

PIHAK KEDUA, wajib untuk menyelesaikan masalah-masalah Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo yang timbul ditempat kerjanya.

THE SECOND PARTY has responsibility to handle problems of Housemaid and Caretaker occur in his/her workplace.

- 3) 若有下列事故發生(雇主過世、移民國外或付不起薪資)造成印尼家庭幫傭及看護工被遣送回印尼，乙方必須負責支付一切遣送費用。

Jika terjadi sesuatu hal (majikan meninggal, pindah luar negeri atau tidak sanggup membayar gaji) yang menyebabkan Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo dipulangkan ke Indonesia, maka **PIHAK KEDUA** harus bertanggung jawab terhadap semua biaya kepulangan Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo ke Indonesia.

THE SECOND PARTY shall pay for all repatriate expenses if the Housemaid and Caretaker were repatriated back to Indonesia due the Employer's death, emigration abroad or incapability to pay salaries.

- 4) 乙方 因任何理由轉換雇主或仲介時應負責知會甲方並通知印尼駐台北經濟貿易代表處及印尼勞工部許可之貸款銀行（以下簡稱貸款銀行）。

Oleh karena berbagai sebab atau alasan apapun sehingga terjadi pergantian Majikan/Agency, **PIHAK KEDUA** bertanggung jawab untuk memberitahukan secara resmi tertulis kepada **PIHAK PERTAMA** dengan tembusan kepada KDEI dan Bank yang bersangkutan.

THE SECOND PARTY must inform to **THE FIRST PARTY** in case of replacement of employer/agency, as well as informing to KDEI and Bank which is concerned..

- 5) 乙方 有職責保證雇主已代印尼家庭幫傭及看護工投保意外險，每人保險費最少計新台幣 300.000（參拾萬元整）。

PIHAK KEDUA wajib memastikan bahwa majikan telah membayarkan asuransi kecelakaan bagi Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo dengan nilai santunan asuransi minimum sebesar NT\$ 300,000.-

THE SECOND PARTY ensures that the Housemaid and Caretaker has been registered at life insurance by his/her Employer with the Insurance Compensation of minimum equal to NT\$.300.000.-

- 6) 乙方法不在台灣政府的規定或招募合約書，勞動契約書之規定條文範圍以外抑或原因不詳的情況下遣返印尼家庭幫傭及看護工。同時在遣返印尼家庭幫傭及看護工前，務必先向駐台北印尼經濟貿易代表處報備。

PIHAK KEDUA tidak akan memulangkan Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo diluar ketentuan *Recruitment Agreement* dan *Employment Contract* dan peraturan pemerintah Taiwan, dan harus melaporkan terlebih dahulu pada Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia di Taipei (KDEI), sebelum TKI dipulangkan.

THE SECOND PARTY could not return Housemaid and Caretaker outside Recruitment Agreement and Employment Contract provisions and shall report to Indonesian Economic and Trade Office to Taipei (IETO), before returning the worker.

第十一條 / Pasal / Section 11

乙方有責於印尼家庭幫傭及看護工返國行程前參天提供甲方其所搭乘之班機時間資料。

PIHAK KEDUA wajib memberitahukan kepada **PIHAK PERTAMA** atas kepulangan Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo dengan menyampaikan perincian informasi jadwal penerbangan sebelum pemulangan, selambat-lambatnya 3 (tiga) hari sebelum waktu pemulangan.

THE SECOND PARTY informs THE FIRST PARTY on the returning of Housemaid and Caretaker by giving detailed information of flight schedule prior to the time of returning, at least 3 (three) days before the flight.

第十二條 / Pasal / Section 12

- 1) 乙方有責依法律途徑向有關部門處理印尼家庭幫傭及看護工所發生的問題，諸如：雇主不付足薪資額、不人道的對待、違反工作合約、工作意外事故、病痛和死亡等等。

PIHAK KEDUA, wajib melakukan segala upaya dan tindakan hukum untuk mengurus ke instansi dan pihak yang berwajib bila terjadi masalah Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo seperti gaji tidak dibayar penuh, perlakuan tidak manusiawi yang melanggar Perjanjian Kerja, kecelakaan kerja, sakit dan meninggal dunia.

THE SECOND PARTY conducts all efforts and legal actions to manage with authorities and institutions in charge if any labor problems on Housemaid and Caretaker happen, such as incomplete salary payment, vicious conducts that violate Employment Contract, sickness (injury during work) and death.

- 2) 若有本條文第二款之事實發生時，乙方務須向駐台北印尼經濟貿易代表處呈報，以獲取得相關所需的證明文件。

PIHAK KEDUA, seperti yang dimaksud pada ayat (2) diatas, harus melaporkannya kepada Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia (KDEI) di Taipei guna mendapatkan dokumen-dokumen administrasi yang dibutuhkan.

THE SECOND PARTY, as the above mentioned verse 2 (two), reports him/her to the Indonesian Economic and Trade Office to Taipei (IETO) to get administrative document needed.

第十三條 / Pasal / Section 13

- 1) 為保障印尼家庭幫傭及看護工權益，乙方於接受僱主聘僱印尼家庭幫傭及看護工委任時，需同時向僱主說明 家庭幫傭及看護工提供勞務前，將辦理銀行貸款手續。

PIHAK KEDUA, berdasarkan Surat Pernyataan Majikan yang dibuat dan diberikan kepada Bank yang bersangkutan, membantu memastikan Majikan membayar seluruh gaji PLRT dan Perawat Orang Jompo ke rekening atas namanya di Bank yang bersangkutan di Taiwan sebagai pembayaran kembali pinjamannya kepada Bank yang bersangkutan.

THE SECOND PARTY, based on Employer Notification Letter acknowledged by Employer then send to Bank which is concerned, assist to ensure Employer to remit all salaries of Housemaid, Babysitter and/or Caretaker to the account of Housemaid and Caretaker in Bank which is concerned in Taiwan, as repayment of the loan of Housemaid, Babysitter and/or Caretaker to Bank which is concerned.

- 2) 乙方應協助確認僱主已對印尼家庭幫傭及看護工針對銀行貸款所立之『僱傭薪資轉讓通知書』條款中，將印尼家庭幫傭及看護工每月應匯入金額匯入貸款銀行指定帳戶，作為印尼家庭幫傭及看護工償還貸款銀行貸款及其他約定應付款項。

PIHAK KEDUA wajib memastikan Majikan memberikan kepada PLRT dan Perawat Orang Jompo setiap bulan bukti transfer/setor gaji yang ke rekening PLRT dan Perawat Orang Jompo di Bank yang bersangkutan di Taiwan dan sekaligus ditandatangani langsung oleh PLRT dan Perawat Orang Jompo.

THE SECOND PARTY must ensure that Employer submits to the Housemaid and Caretaker, the salary transfer/payment slip to the account of the Housemaid and Caretaker in Bank which is concerned in Taiwan every month and signed directly by the Housemaid and Caretaker.

- 3) 乙方 有職責以甲方之名義對入台工作的印尼家庭幫傭及看護工按月收回償還之就業安置費，按照印尼政府之規定，該項收費從勞工每月薪資中收取。

PIHAK KEDUA, atas nama **PIHAK PERTAMA** bertanggung jawab mengumpulkan pengembalian Pinjaman PLRT dan Perawat Orang Jompo dari Indonesia kepada PJTKI (PPTKIS) dari gaji tenaga PLRT dan Perawat Orang Jompo dari Indonesia di Taiwan sesuai dengan peraturan pemerintah Indonesia.

THE SECOND PARTY, on the behalf of THE FIRST PARTY is responsible to collect monthly installment of placement cost returns of the Housemaid and Caretaker from Indonesia in Taiwan, in accordance with Indonesian Government rules which is maximum salary.

- 4) 乙方有職責確認僱主提供印尼語薪資單、每年薪資表繳稅證明及退稅證明（如印尼家庭幫傭及看護工合約期滿時）向印尼家庭幫傭及看護工解釋並交由印尼家庭幫傭及看護工簽收。

PIHAK KEDUA wajib memastikan Majikan pada setiap bulannya memberikan slip gaji, bukti pembayaran pajak, bukti pengembalian pajak (pada saat menyelesaikan kontrak) kepada PLRT dan Perawat Orang Jompo dan sekaligus ditandatangani langsung oleh PLRT dan Perawat Orang Jompo.

THE SECOND PARTY must ensure that employer submits salary list, tax payment receipt, and tax reversion receipt (after finishing contract) to the Housemaid and Caretaker every month and signed directly by the Housemaid and Caretaker.

第十四條 / Pasal / Section 14

在印尼家庭幫傭及看護工於合約期滿返國之前，乙方 有責協助處理有關台灣退稅作業。

PIHAK KEDUA, berkewajiban mengurus pengembalian pajak Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo yang telah menyelesaikan masa kontrak kerja, untuk diserahkan kepada yang bersangkutan sebelum pekerja dipulangkan ke Indonesia.

THE SECOND PARTY, manages the tax return of Housemaid and Caretaker who has ended contract term to be sent to the entitled Housemaid and Caretaker before his/her return to Indonesia.

第三章 / BAB / PARAGRAPH III

特別規定

KETENTUAN KHUSUS SPECIAL REGULATION

第十五條 / Pasal / Section 15

1. 雇主與印尼家庭幫傭及看護工的合約書有效期限為參年。

Perjanjian kerja (Employment Contract) antara majikan dan Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Tua Jompo berlaku selama 3(tiga) tahun.

Employment Contract between Employer and Housemaid and Caretaker valid for 3(three) years.

2. 印尼家庭幫傭及看護工契約保證期限尚未到____月前遭被遣返，雇主還有意願續錄用印尼家庭幫傭及看護工人選時，則甲方有義務提供人選給予乙方供僱主挑選。

Apabila Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo dipulangkan sebelum habis masa jaminan dari **PIHAK PERTAMA** kepada **PIHAK KEDUA** selama ____ bulan dan Majikan mengharapkan penggantian dari Indonesia, maka **PIHAK PERTAMA** wajib memberikan penggantian kepada **PIHAK KEDUA**.

*If Caretaker returned by before the end of guarantee period of **THE FIRST PARTY** to **THE SECOND PARTY** as long as ____ months and employer expect Indonesian Housemaid and Caretaker replacement, **THE SECOND PARTY** must ask substitution to **THE FIRST PARTY**.*

3. 離境問題不是印尼家庭幫傭及看護工所造成，則甲方有權以書面通知乙方將核准函轉予其他仲介。

Apabila **PIHAK PERTAMA** tidak bersedia untuk menerima permintaan penggantian Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo atas akibat yang bukan ditimbulkan oleh Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo Indonesia, maka **PIHAK PERTAMA** harus membuat alasan penolakan secara tertulis untuk dipergunakan oleh **PIHAK KEDUA** agar dapat mengalihkan permintaan job order ke pihak lain.

*If **THE FIRST PARTY** is not willing to accept the Housemaid and Caretaker replacement request as an effect which is not generated by Housemaid and Caretaker, **THE FIRST PARTY** have to make reason of rejection in writing to be utilized by **THE SECOND PARTY** in order to transfer request of job order to other party.*

4. 合約書期滿展延第三年時，乙方應於壹個月前通知甲方。

Apabila Perjanjian Kerja antara Majikan dengan Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo akan diperpanjang untuk tahun ketiga, maka 1 (satu) bulan sebelum jatuh tempo waktu perpanjangan Perjanjian Kerja tersebut, **PIHAK KEDUA** harus memberitahukannya kepada **PIHAK PERTAMA** di Indonesia.

*If the Employment Contract between Employer and Housemaid and Caretaker will be lengthened for the third year, 1 (one) month before falling due time of lengthening of the contract, **THE SECOND PARTY** have to inform it to **THE FIRST PARTY** in Indonesia.*

第十六條 / Pasal / Section 16

甲乙雙方應遵照兩國政府法令規定。

PIHAK PERTAMA dan **PIHAK KEDUA** wajib mematuhi semua peraturan atau ketentuan pemerintah yang berlaku di kedua negara.

THE FIRST PARTY and **THE SECOND PARTY** must obey all regulations and government rules of both countries.

第十七條 / Pasal / Section 17

勞動契約內容，經雇主與印尼家庭幫傭及看護工於經付足印花稅的合約書上簽署，並需經駐台北印尼經濟貿易代表處認證後甲乙雙方不得任意修改。

Perjanjian Kerja yang telah ditandatangani oleh Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo dan majikan di atas materai/segel dan telah disahkan oleh Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia (KDEI) di Taipei tidak boleh diubah isinya oleh **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA**.

*The contract of the Employment Contract between **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** can not be changed, after signed by Housemaid and Caretaker side and Employer on an appropriate sealed stamp and is acknowledged by Indonesian Economic and Trade (IETO) to Taipei.*

第十八條 / Pasal / Section 18

雙方絕對服從和遵守台灣『勞動部』及『印尼共和國勞工部』所頒佈與即將頒佈之一切規定。

PIHAK PERTAMA dan **PIHAK KEDUA** akan mengikuti serta mematuhi seluruh ketentuan yang telah ditetapkan oleh Ministry of Labor (MOL) dan Kementerian Ketenagakerjaan Republik Indonesia.

***THE FIRST PARTY** AND **THE SECOND PARTY** shall abide by all regulations that have been issued by Ministry of Labor (MOL) and the Ministry of Manpower of the Republic of Indonesia.*

第十九條 / Pasal / Section 19

乙方 決不以在印尼直接的方式招募印尼家庭幫傭及看護工或徑自開設代理處及非法營利，甲方也決不徑在台灣自開設代理處及非法營利以致違返雙方政府的政策方案。

PIHAK KEDUA tidak akan melakukan perekrutan Tenaga Kerja dari Indonesia secara langsung atau membuka perwakilan kantor atau beroperasi secara illegal di Indonesia, dan **PIHAK PERTAMA** tidak akan membuka kantor perwakilan atau beroperasi secara illegal di Taiwan sehingga melanggar hukum kedua Negara.

***THE SECOND PARTY** shall not recruit directly Indonesian workers or open representative office or operate illegally in Indonesia and **THE FIRST PARTY** shall not open representative office or operate illegally in Taiwan that may violate both Governments' policy.*

第二十條 / Pasal / Section 20

1) 乙方 慎重選擇好雇主，絕不批下聘僱或延長聘僱有效期少於參年的核准函(除雙方同意外)，抑或於合約期限未屆滿而連續兩次遣返印尼家庭幫傭及看護工之雇主。

PIHAK KEDUA akan melakukan seleksi ketat terhadap kualitas majikan dan tidak akan memberikan Job Order yang masa berlakunya, berikut masa perpanjangannya kurang dari 3(tiga) tahun (selain disetujui oleh **KEDUA BELAH PIHAK**, atau dari majikan yang telah 2(dua) kali berturut-turut memulangkan Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo sebelum masa kontrak kerja berakhir.

***THE SECOND PARTY** shall conduct tight selection in respect to employers' quality and shall not give Job Order the validity period and its extension of which is less than 3 years (except agreed by*

BOTH PARTY) or in respect to employer that has twice consecutively returned Housemaid and Caretaker before the expiration of contract term.

- 2) 乙方 或雇主決不得由印尼家庭幫傭及看護工薪資所得扣除未經台灣政府和印尼政府雙方共同規定的費用。

PIHAK KEDUA dan Majikan tidak boleh melakukan potongan gaji Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo diluar ketentuan yang telah diatur oleh Pemerintah Indonesia dan Pemerintah Taiwan / MOL.

THE SECOND PARTY and Employer could not be allowed to make deduction of Indonesian Housemaid and Caretakers salary outside the regulation set up by the Indonesia Government and Taiwan Government / MOL.

第二十一條 / Pasal / Section 21

甲乙雙方有責任配合與台灣及印尼相關單位處理和解決印尼家庭幫傭及看護工在台灣工作期間所發生的意外事故，並協助辦理其權益、財物、保險及運送遺體回印尼原居地。

PIHAK PERTAMA dan **PIHAK KEDUA** bekerja sama dengan pihak-pihak yang terkait di Taiwan maupun di Indonesia dan bertanggung jawab untuk mengurus jenazah, harta benda, hak-hak dan asuransi bagi Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo yang meninggal dunia sewaktu bekerja di Taiwan.

THE FIRST PARTY and **THE SECOND PARTY** shall be fully responsible for handling the dead body (corpse) and personal belongings, rights and insurance of Housemaid and Caretaker who dies while working in Taiwan by cooperating with the relevant Party in Taiwan or in Indonesia.

第二十二條 / Pasal / Section 22

倘若公司相關負責人，地址或台灣政府所頒發之許可證，營業執照等證件有所變更時，甲乙雙方至少應於 30 天之期限內呈報駐台北印尼經濟貿易代表處。

PIHAK PERTAMA dan **PIHAK KEDUA** segera melaporkan kepada Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia di Taipei (KDEI) apabila ada perubahan perijinan dari Pemerintah Taiwan maupun Pemerintah Indonesia, perubahan pimpinan, atau perubahan alamat, paling lambat dalam jangka waktu 30 hari.

THE FIRST PARTY and **THE SECOND PARTY** shall immediately report to Indonesia Economic and Trade Office to Taipei (IETO) within 30 days if there is the change of permit of Taiwan or Indonesia government, the change of management or the change of address.

第四章 / BAB / PARAGRAPH IV

糾紛之解決

KESEPAKATAN DALAM PENYELESAIAN PERSELISIHAN

CONFLICT HANDLING

第二十三條 / Pasal / Section 23

- 1) 合約期間所發生爭議時，甲乙雙方同意協商解決。

Apabila dalam pelaksanaan dari PerjanjianKerjasama Penempatan ini terjadi perselisihan, maka **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** bersepakat untuk menyelesaikannya dengan cara musyawarah dan kekeluargaan.

*If any conflict happens during the Recruitment Agreement, **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** agree to handle the conflict in hospitality and respect.*

- 2) 若依第一款未能達致協議時，則甲乙雙方同意共同指定具有聲望的賢明人士為仲裁人。而仲裁人的最終判決應被雙方服從和共認為解決爭端的最佳選擇。

Apabila yang dimaksudkan pada ayat (1) diatas tidak tercapai, maka **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** bersepakat untuk menunjuk arbitrase dan hasil keputusan yang diambil arbitrase bersifat final dan ditaati oleh **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA**.

*If the above mentioned statement at verse 1 (one) is not met, **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** agree to appoint an arbitrator and decisions made by the arbitrator are final and to be obeyed by both parties.*

- 3) 又假若本條文上述第二款仍然沒有達致協議時，則甲乙雙方同意交由地方法院開庭處理。

Apabila yang dimaksudkan pada ayat (2) diatas juga tidak tercapai maka **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** bersepakat untuk menyelesaikannya melalui kantor Pengadilan :

*If the above mentioned statement at verse 2 (two) is not met either, **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** agree to solve through the court:*

第五章 / BAB / PARAGRAPH V

結尾

PENUTUP

CLOSING

第二十四條 / Pasal / Section 24

- 1) 本『招募合約書』一式伍份，由甲乙雙方以高度的責任感實施及共同簽署之。

Perjanjian Kerjasama Penempatan ini dibuat dalam 5 (lima) rangkap dan ditanda tangani oleh **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** dan dilaksanakan dengan penuh rasa tanggung jawab.

*This Recruitment Agreement is made in 5 (five) copies and signed by **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** in high responsibility and human rights framework.*

- 2) 本『招募合約書』以三種文字組成，中文、印尼文和英文。

Perjanjian Kerjasama Penempatan ini dibuat dalam 3 (tiga) bahasa, yaitu Mandarin, Indonesia dan Inggris.

This Recruitment Agreement is made in 3 (three) languages, Mandarin, Indonesian and English.

- 3) 對本『招募合約書』之內容倘若發生不相同之詮釋和見解時，則甲乙雙方同意採用英文書寫的合約書為標準。

Apabila terdapat perbedaan dalam penafsiran pengertian dari isi Perjanjian Kerjasama Penempatan ini maka **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** bersepakat menggunakan isi Perjanjian Kerjasama Penempatan yang dibuat dalam versi bahasa Inggris.

*If any difference happens in understanding the meaning of Recruitment Agreement, **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** agree to use Recruitment Agreement made in English Language version.*

- 4) 倘若此『招募合約書』內容發現尚有缺點，則甲乙雙方同意共同加以修正或補充，但決不修改合約書內容原來的意義並知會駐台北印尼經濟貿易代表處。

Apabila dalam Perjanjian Kerjasama Penempatan ini terdapat kekurangan maka **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** bersepakat untuk mengadakan perbaikan seperlunya tanpa merubah makna dari isi Perjanjian Kerjasama Penempatan ini serta didaftar dan diketahui oleh KDEI.

*If there is any matter missed in this Recruitment Agreement, **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** agree to make necessary adjustment, without changing the meaning of this Recruitment Agreement and be known by IETO.*

- 5) 本『招募合約書』自甲乙雙方共同簽署蓋章之日開始生效。

Perjanjian Kerjasama Penempatan ini berlaku sejak ditandatangani oleh masing-masing **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA**.

*This Recruitment Agreement valid since the time of signing by both **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY**.*

- 6) 甲乙雙方終止合作後，契約期間合作引進之印尼家庭幫傭及看護工仍在台工作時，雙方仍有責任共同協助處理印尼家庭幫傭及看護工事宜如契約內規定至印尼家庭幫傭及看護工回印尼為止。

Apabila **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** memutuskan hubungan Perjanjian Kerjasama Penempatan ini, maka **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** tetap mengikat diri untuk melakukan kewajiban masing-masing sebagaimana tertuang dalam perjanjian ini sampai Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Jompo tersebut pulang ke negara Indonesia.

*If **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** break the Recruitment Agreement, both sides remain to conduct their obligations as mentioned in this agreement until the Housemaid and Caretaker which is replaced by both parties return to Indonesia.*

- 7) 甲乙雙方在本合約之前所簽署的合約均屬無效。

Perjanjian lain yang dibuat oleh **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** sebelum Perjanjian Kerjasama Penempatan ini, dianggap tidak berlaku.

*Except this agreement, any other agreement made and signed by **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** before to be deemed null and void.*

甲 方

Untuk dan Atas Nama / For and on the behalf of

PIHAK PERTAMA / FIRST PARTY

乙 方

Untuk dan Atas Nama / For and on the behalf of

PIHAK KEDUA / SECOND PARTY

(_____)

(_____)

駐台北印尼經濟貿易代表處

Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia di Taipei (KDEI)

Indonesia Economic & Trade Office to Taipei (IETO)

(_____)

Form Recruitment

申請招募印尼勞工赴台灣就業認可表

**FORMULIR PERMOHONAN MEREKRUT TENAGA KERJA
DARI INDONESIA UNTUK BEKERJA DI TAIWAN
**APPLICATION FORM FOR RECRUITMENT PERMIT FOR
TAIWAN MANPOWER AGENCY****

1	仲介名稱： Nama TMA : Name of Agency :
---	-------------------------------------------------

2	<p>公司負責人或代表人姓名及護照號碼：</p> <p>Nama dan Jabatan Penanggung Jawab atau Perwakilan TMA dan Nomor Passport :</p> <p><i>Name and Title of Authorized Person or Representative of Agency and Passport Number :</i></p> <p><i>DIRECTOR :</i> _____, <i>PASSPORT NO :</i> _____</p>
3	<p>公司登記字號及核准之政府單位、許可證及有效期：</p> <p>No. Sertifikat Registrasi TMA dan Masa Berlakunya yang diterbitkan oleh Pemerintah:</p> <p><i>Name and Title of Authorized Person or Representative of Agency and passport number :</i></p> <p><i>Agency License No.</i> _____</p> <p><i>Expiration Date : Valid since</i> _____ <i>until</i> _____</p>
4	<p>公司地址，電話及傳真號碼：</p> <p>Alamat, No. Telepon, dan Fax. Agen :</p> <p><i>ADDRESS :</i></p> <p><i>PHONE :</i></p> <p><i>FAX :</i></p>

本公司申請印尼共和國認可，辦理印尼勞工赴台灣工作，願遵守『印尼勞工部』之規定，特別針對『印尼勞工出國就業安置和保護』所頒佈法令規定列 103 年 22 號函。

Dengan ini kami sebagai Agen mengajukan Permohonan Perekrutan untuk merekrut tenaga kerja dari Indonesia untuk bekerja di Taiwan, dan setuju untuk mentaati hukum dan peraturan di Indonesia terutama Peraturan Menteri Ketenagakerjaan RI No. 22 Tahun 2014 tentang Pelaksanaan Penempatan dan Perlindungan Tenaga Kerja Indonesia di Luar Negeri.

The Agency hereby applies for Recruitment Permit to recruit Indonesian workers to work in Taiwan, and agrees to obey the Indonesian Relevant law and regulation especially Ministry of Labor Law No. 22 Year 2014 on the Implementation of The Placement and Protection of Indonesian Overseas Workers.

1. 絕對服從和遵守『印尼共和國勞工部』所頒佈與即將頒佈之一切規定。

Akan mengikuti serta mematuhi seluruh ketentuan yang telah dan / atau akan dikeluarkan oleh Kementerian Ketenagakerjaan Republik Indonesia.

We shall abide by all regulations that have been or will be issued by the Ministry of Manpower of the Republic of Indonesia.

2. 按照『私立就業服務機構收費項目及金額標準』之規定，賦予印尼勞工承擔的服務費原則上為：第壹年度每月新台幣壹仟捌佰元整，第貳年度每月新台幣壹仟柒佰元整，第參年度每月新台幣壹仟伍佰元整。

Akan menerima service fee yang akan dibebankan kepada TKI sebesar NT\$. 1.800 per bulan pada tahun pertama, NT\$. 1.700 per bulan pada tahun kedua dan NT\$. 1.500 per bulan pada tahun ketiga sesuai dengan “Standar jenis dan jumlah biaya yang boleh dipungut oleh lembaga swasta layanan kerja”.

We shall receive service fee that will be charged to the Indonesian worker amounting to NT\$. 1,800 monthly for the first year, NT\$. 1,700 monthly for the second year and NT\$. 1,500 monthly in the third year according to “Standards for Fee-charging Items and Amounts of the Private Employment Services Institution”.

3. 遵循業已認同之『外國人委任跨國人力仲介辦理就業服務事項契約』，於印尼勞工赴台灣就業工作期間內，對印勞的相關事務和利益應當加以協助處理及輔導和安全保護。

Bersedia memberikan perlindungan dan pembinaan serta bantuan untuk mengurus hal-hal yang menyangkut kepentingan TKI selama bekerja di Taiwan sesuai “Surat Perjanjian Amanat Jasa Pelayanan” yang telah disepakati.

We shall provide protection and special development to assist in arranging matters relevant to Indonesian workers' interest while he/she is working in Taiwan based on Arrangement on Service Authority entered into.

4. 決不安置能牴觸與『行政院勞動部勞動力發展署』所實施的規定範圍外的印尼勞工。

Tidak akan menempatkan Tenaga Kerja dari Indonesia diluar dari ketentuan yang telah digariskan oleh MOL / Pemerintah Taiwan.

We shall not assign/place Indonesian worker to a position out side what MOL / Taiwanese Government has provided for.

5. 決不以直接的方式招募印尼勞工或逕自開設代理處及非法瑩迎，以致違反印尼政府的政策方案和損害印尼勞工的權益。

Tidak akan melakukan perekrutan Tenaga Kerja dari Indonesia secara langsung atau membuka perwakilan kantor di Indonesia atau beroperasi secara ilegal sehingga merugikan kepentingan TKI dan pelanggaran kebijaksanaan Pemerintah Indonesia.

We shall not recruit directly Indonesian workers or open representative office in Indonesian or operate illegally that may bring harmful effect to Indonesian workers and violate Indonesian Government's policy.

6. 決不剋扣經台灣政府和印尼政府雙方共同規定的政策措施範圍以外的印勞薪資所得，而對工作期滿的勞工給予協助辦理其退稅事宜。

Tidak akan melakukan potongan gaji TKI diluar ketentuan yang telah diatur oleh Pemerintah Indonesia dan Pemerintah Taiwan / MOL dan akan membantu mengurus dan menyerahkan pengembalian (restitusi) pajak TKI yang telah selesai kontrak jika telah memenuhi syarat menurut ketentuan Perpajakan di Taiwan.

We shall not be allowed to make deduction of Indonesian worker's salary outside the regulation set up by the Indonesian Government and Taiwanese Government / MOL and shall help to arrange and deliver tax restitution of the Indonesian worker whose contract has been terminated if he/she has met the requirements based on Taiwanese Tax Regulation.

7. 決不在台灣政府的規定或招募合約書，勞動契約書之規定條文範圍以外抑或原因不詳的情況下遣返印尼勞工。同時在遣返印尼勞工前，務必先向駐台北印尼經濟貿易代表處報備。

Tidak akan memulangkan Tenaga Kerja dari Indonesia diluar ketentuan *Recruitment Agreement* dan *Employment Contract* dan peraturan pemerintah Taiwan, dan harus melaporkan terlebih dahulu pada Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia di Taipei (KDEI), sebelum TKI dipulangkan.

We shall not return Indonesian worker outside Recruitment Agreement and Employment Contract provisions and shall report to Indonesian Economic and Trade Office to Taipei (IETO), before returning the worker.

8. 慎重選擇好雇主，絕不批下聘僱或延長聘僱有效期少於參年的核准函，抑或於合約期限未屆滿而連續兩次遣返勞工之雇主。

Akan melakukan seleksi ketat terhadap kualitas majikan dan tidak akan memberikan Job Order yang masa berlakunya, berikut masa perpanjangannya kurang dari 3 tahun, atau dari majikan yang telah 2 kali berturut-turut memulangkan TKI sebelum masa kontrak kerja berakhir.

We shall conduct tight selection in respect to employer's quality and shall not give Job Order the validity period and its extension of which is less than 3 years or in respect to employer that has twice consecutively returned Indonesian worker before the expiration of contract term.

9. 與印尼之仲介公司或仲介同業公會協助並向台灣相關部門處理和解決印勞在台灣工作期間所發生的意外事故，並協助辦理勞工之財務，權益以及遺體送返家鄉安葬等事宜。

Bertanggung jawab penuh untuk mengurus jenazah, harta benda, hak-hak dan asuransi bagi TKI yang meninggal dunia sewaktu bekerja di Taiwan dengan bekerja sama dengan pihak-pihak yang terkait di Taiwan maupun agency di Indonesia.

We shall be fully responsible for handling the dead body (corpse) and personal belongings, rights and insurance of Indonesian worker who dies while working in Taiwan by cooperating with the relevant Party in Taiwan or agency in Indonesia.

10. 倘若公司相關負責人，地址抑或台灣政府所頒發之許可証，營業執照等證件有所變更時，則至少應於 30 天之期限內呈報駐台印尼代表處。

Segera melaporkan kepada Perwakilan Indonesia di Taiwan apabila ada perubahan perijinan dari Pemerintah Taiwan, perubahan pimpinan, atau perubahan alamat, paling lambat dalam jangka waktu 30 hari.

We shall immediately report to Indonesian representative office if there is change of permit of Taiwanese government, change of management and change of address within 30 days.

仲介公司負責人簽署：

Ditandatangani oleh Penanggung jawab atau Perwakilan Agen yang mengajukan permohonan :

Signed by chairman/Person in charge or Representative of the Applying Agency:

日期/Date / Tanggal _____

備註/Remark/Catatan:

1. 本表及附件均需由申請人簽名，並經由法院或公證人及駐台印尼經濟貿易辦事處驗證。

Formulir permohonan merekrut Tenaga Kerja Indonesia dan dokumen yang terkait harus ditanda tangani oleh yang benar-benar berhak dan disahkan oleh Notaris atau Pengadilan di Taiwan dan diverifikasi oleh KDEI Taipei.

This form and appendixes mentioned above have to be notarized by the Court or the Notary Public in the Applicant's home country, and certified by the Representative office of the Indonesian stationed at the home country of the Applicant.

2. 本表及附件經驗證後包括護照影本，可由仲介公司以郵遞或委託在印尼仲介公司送至印尼勞

工部職訓局 PPTKLN 中心認可，地址：

Setelah semua dokumen diverifikasi termasuk foto kopi passport, Agensi Taiwan dapat mengirimkan melalui kantor pos atau diserahkan langsung via mitra kerjanya di Indonesia, untuk mengajukan permohonan guna mendapatkan izin persetujuan perekrutan, dokumen harap dialamatkan ke :

After all the documents have been certified included photocopy of passport, the Manpower Agency can send directly by mail or hand in by its cooperative counterpart in Indonesia, for Application approved in Recruitment Permit to the. Address:

**KEMENTERIAN KETENAGAKERJAAN REPUBLIK INDONESIA
DIT-JEN PEMBINAAN PENEMPATAN TENAGA KERJA DAN PERLUASAN
KESEMPATAN KERJA
JL. JEND. GATOT SUBROTO KAV. 51. JAKARTA-PUSAT. INDONESIA.**

國外雇主需求單

EMPLOYMENT ORDER FORM FOR INDONESIAN WORKERS
REQUESTED BY OVERSEAS EMPLOYERS

I	國外人力仲介公司基本資料 NAMA DAN ALAMAT AGEN PENEMPATAN TENAGA KERJA DI TAIWAN NAME AND ADDRESS OF TAIWAN MANPOWER AGENCIES (TMA)	
1	工作目的地 Tujuan penempatan <i>Country, and place of Employment</i>	台灣 Taiwan
2	台灣人力仲介公司資料 Keterangan TMA <i>Taiwan Recruitment Company / Agency</i> 公司名稱 Nama TMA Name : 公司執照號碼 No. Ijin <i>License No.</i> : 地址 Alamat <i>Address</i> : 電話號碼 No. Tel. <i>Phone No.</i> : 傳真號碼 No. Faks. <i>Fax No.</i> : 電字信箱 <i>E-mail</i> :	
3	代表人 Diwakili oleh <i>Represented by</i> 姓名 Nama <i>Name</i> : 職稱 Jabatan <i>Position</i> : 護照號碼 No. Paspor <i>Passport No.</i> : 地址 Alamat <i>Home Address</i> : 電話號碼 No. Tel. <i>Phone No.</i> : 行動電話號碼 No. Ponsel. <i>Mobile Phone No.</i> :	

印尼人力仲介公司基本資料 NAMA DAN ALAMAT PELAKSANA PENEMPATAN TENAGA KERJA INDONESIA SWASTA (PPTKIS) NAME AND ADDRESS OF INDONESIAN AGENCIES		
4	印尼人力仲介公司資料 Keterangan PPTKIS <i>Indonesian Recruitment Company / Agency</i> 公司名稱 PPTKIS Name : 公司執照號碼 No. Ijin <i>License No.</i> : 地址 Alamat <i>Address</i> : 電話號碼 No. Tel. <i>Phone No.</i> : 傳真號碼 No. Faks. <i>Fax No.</i> : 電字信箱 <i>E-mail</i> :	

5	代表人 Diwakili oleh <i>Represented by</i> 姓名 Nama <i>Name</i> : 職稱 Jabatan <i>Position</i> : 護照號碼 No. Paspur <i>Passport No.</i> : 地址 Alamat <i>Home Address</i> : 電話號碼 No. Tel. <i>Phone No.</i> : 行動電話號碼 No. Ponsel. <i>Mobile Phone No.</i> :	
6	招募印尼勞工合約書 Surat Perjanjian Penempatan Recruitment Agreement	
	編號 Nomor <i>Number</i>	
	日期 Tanggal <i>Date</i>	

II	招募印尼勞工類別和數量 JENIS DAN JUMLAH PEKERJA YANG DIBUTUHKAN TYPE AND NUMBER OF WORKERS REQUESTED	
1	職位 Jabatan <i>Job Title</i>	
2	工作內容 Tugas <i>Duties of the Job</i>	➤ 家庭監護工/PLRT/ <i>Housemaid</i> 1. 保存雇主家庭所需的貨品。 Menyimpan bahan dan barang kebutuhan rumah tangga. <i>Storing stuff and household needs.</i> 2. 準備雇主家庭所需的物品。 Menyiapkan penggunaan barang kebutuhan rumah tangga. <i>Preparing a household needs.</i> 3. 清潔雇主家的客廳和浴室。 Membersihkan ruangan keluarga dan kamar mandi. <i>Cleaning living room and bathroom.</i> 4. 清潔和整理房間。 Membersihkan dan merapikan tempat tidur. <i>Cleaning and tidying the bedroom.</i> 5. 清潔廚房和協助廚房的工作包括洗碗。 Membersihkan dapur, membantu pekerjaan dapur secara umum, termasuk mencuci piring. <i>Cleaning the kitchen, helping the kitchen work in general, including washing dishes.</i> 6. 清潔傢俱和相關設備。 Membersihkan perabot dan asesoris rumah tangga. <i>Cleaning of furniture and household accessories.</i> 7. 洗碗盤、燙衣服、收納和整理衣福。 Mencuci, menyetrika, menyimpan, dan merawat pakaian. <i>Washing, ironing, storing, and caring for clothes.</i> 8. 保護好傢俱和相關設備。 Merawat peralatan rumah. <i>Caring for house appliances.</i>

		<p>9. 協助下廚和準備餐飲。 Membantu memasak dan menghidangkan makanan dan minuman. <i>Help cook and serve food and drink.</i></p> <p>10. 接聽電話及向雇主報告電話內容的訊息。 Menjawab dan menerima telepon serta menyampaikan pesan kepada majikan. <i>Answer and receive calls as well as deliver a message to employer.</i></p> <p>➤ 職位所需條件/Syarat Jabatan/<i>Position requirement</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 取得家庭幫傭能力證書。Memiliki sertifikat Kompetensi Pengurus rumah Tangga / <i>Housekeeper. Having a competence certificate of housekeeper.</i> 2. 女。 Jenis kelamin wanita. Gender female. 3. 年齡：21 歲以上。 Usia min 21 tahun. Min age 21 years old. 4. 身體和精神健康。 Sehat jasmani dan rohani. Physically and mentally healthy. <p>➤ 家庭老人監護工 Perawat Orang Jompo <i>Elderly Caretaker.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 協助老人刷牙、洗臉、清潔、梳頭髮及穿上衣物。 Membantu lansia dalam menggosok gigi, mencuci muka, membersihkan, menyisir rambut, dan berpakaian. <i>Helping the elderly for brushing teeth, washing face, combing hair, and dressed.</i> 2. 準備洗澡用具。 Menyiapkan peralatan mandi. <i>Preparing a bath tools.</i> 3. 烹飪、準備餐及按照時間規定餵食和飲水。 Memasak, menyiapkan makanan, dan memberi makan serta minum sesuai dengan jadwal dan menu makanan. <i>Cooking a food, serving a food, giving food and drink according to schedule and food menu.</i> 4. 陪同老人運動和做輕鬆娛樂。 Menemani lansia berolahraga dan rekreasi ringan. <i>Accompanying the elderly to an exercise and light recreation.</i> 5. 打掃和清潔老人的房間。 Membersihkan dan merapikan kamar lansia. <i>Cleaning and tidying the elderly bed.</i> 6. 按照醫護人員所教導的方式協助老人做復健。 Membantu memberikan terapi kesehatan kepada lansia sesuai petunjuk dokter/perawat. <i>Helping to provide a medical treatment to the elderly according to doctor's or nurse instruction.</i> 7. 陪同老人前往醫療院所。 Mendampingi lansia ke rumah sakit. <i>Accompanying the elderly to hospital.</i>
--	--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

		<p>8. 協助固定紀錄老人之體溫、脈搏及血壓。 Membantu mencatat suhu, kecepatan denyut nadi dan tekanan darah lansia secara periodik. <i>Helping to note down a temperature, pulse, and blood pressure periodically.</i></p> <p>9. 按照醫護人員的指示，給老人吃藥。 Membantu memberikan obat sesuai petunjuk dokter. <i>Helping to give a medicine according to doctor's instructions.</i></p> <p>10. 在緊急情況之下提供急救。 Memberikan pertolongan pertama dalam keadaan darurat. <i>Providing a first aid in an emergencies.</i></p> <p>➤職位所需條件 Syarat Jabatan/Position requirement</p> <p>1. 取得家庭老人監護工證書 Memiliki Sertifikat Kompetensi Pengasuh Lanjut Usia (Lansia)/Elderly Caretaker. <i>Having a competence certificate for caretaker.</i></p> <p>2. 女。 Jenis kelamin wanita. <i>Gender female.</i></p> <p>3. 年齡：21 歲以上。 Usia min 21 tahun. <i>Min age 21 years old.</i></p> <p>4. 身體和精神健康。 Sehat jasmani dan rohani. <i>Physically and mentally healthy.</i></p>
3	需要的人數 Jumlah Pekerja <i>Number needed elaborated in dispatching Schedule from Indonesia</i>	
4	服務的期限 Masa Kontrak <i>Propose duration of Service</i>	

III	特殊需求 PERMINTAAN KHUSUS PERSONAL REQUIREMENT	
1	年齡和性別 Usia dan Jenis Kelamin <i>Age and Sex</i>	
2	教育水準 Pendidikan <i>Education</i>	
3	工作經驗 Pengalaman Kerja <i>Experience</i>	
4	婚姻狀況 Status Pernikahan <i>Marital Status</i>	
5	家庭負擔人數限制 Tanggungan Anggota Keluarga <i>Number of Dependents Allowed</i>	

IV	工作條件 SYARAT KERJA TERMS OF EMPLOYMENT	
1	工作時數 Jumlah Jam Kerja <i>Number of Working Hours</i>	1 天休/期 1 hari libur/minggu <i>1 day off/week</i>
2	每天/週/月工資 Upah Per Hari/Minggu/Bulan <i>Wage per Day/Week/Month</i> Berdasarkan Pekerjaan 依照工作項目 <i>Speciefied according to jobs</i>	
3	其他福利 Kesejahteraan Buruh <i>Other Benefits</i>	
4	意外保險或勞工保險 Asuransi Kecelakaan atau Tenaga Kerja <i>Insurance against accidents or industrial (occupation) desease/life insurance during The terms of overseas)</i>	

V	交通和社會服務 TRANSPORTASI DAN KESEJAHTERAAN SOSIAL TRANSPORTATION AND SOCIAL PROVISION	
1	印尼到工作地點往返交通 Transportasi Pulang-Pergi Dari Indonesia <i>Transportation from Indonesia to the place of employment and return</i>	
2	膳宿費 Biaya Akomodasi dan Konsumsi <i>Board and Lodging</i>	
3	健康或醫療照顧 Peawatan Kesehatan dan Medis <i>Healt Care / Medical Treatment</i>	
4	工作裝備 Perangkat Kerja <i>Working outfit</i>	

.....201.....
(Signature and Position of Applicant)

(_____
DIRECTOR

.....201.....
(Signature of Indonesia Agency)

(_____
DIRECTOR

SEEN BY :

.....201.....
Indonesia Economic and Trade Office To Taipei
Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia di Taipei (KDEI)

(_____)

FOR OFFICIAL USE ONLY :

Validation by :

Directorate General of Overseas Employment
Service of M & T Rep. Indonesia
c.q Directorate of Promotion and Placement

切 結 書

DECLARATION

SURAT PERNYATAAN

本仲介公司

Kami Agen Penempatan Tenaga Kerja di Taiwan :

We Taiwan Manpower Agency :

地址 :

Berkedudukan di :

Domiciled in :

在此表示願意及遵守印尼勞工部之規定有關招募及引進印尼家庭幫傭及看護工等下列事項 :

Dengan ini menyatakan sanggup dan tunduk kepada ketentuan KEMNAKER R.I dalam hal perekrutan Tenaga Kerja Indonesia, pada sector yang dikendalikan (**Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Tua Jompo**) atas hal-hal sebagai berikut :

Declare hereby to abide by the provisions of Ministry of Manpower of the Republic of Indonesia with regard to Indonesian Manpower Recruitment of Controlled sector (Housemaid and Caretaker) on the following matters :

1. 台灣人力仲介服務費為第壹年每個月新台幣壹仟捌佰，第貳年每月新台幣壹仟柒佰及第參年為每月新台幣壹仟伍佰。

Beban biaya layanan sebesar NT\$ 1,800 per bulan pada tahun pertama NT\$ 1,700 per bulan pada tahun kedua dan NT\$ 1,500 per bulan pada tahun ketiga.

Service charge amounting to nt\$ 1,800 per month in the first year and nt\$ 1,700 per month in the second year and NT\$ 1,500 per month in then third year.

2. 給予印尼籍看護工、家庭幫傭、勞工輔導及安全保證。

Memberikan perlindungan dan pembinaan khusus kepada TKI sektor yang dikendalikan (**Tenaga Kerja PLRT dan Perawat Orang Tua Jompo**).

To provide protection and special development to Indonesian workers of controlled sector (Housemaid and Caretaker).

立書於/ dinyatakan di / *Declared in* :

日期/Tanggal / *Date* :

仲介公司負責人簽署

台灣人力仲介公司負責人簽署 :

Ditandatangani oleh Penanggung jawab atau Perwakilan Agen yang mengajukan permohonan :
Signed by chairman / Person in charge or Representative of the Applying Agency :

台灣人力仲介公司之負責人 / 董事長 :

Pimpinan/Penanggung Jawab Agensi :

Chairman/Person in Charge of the Agency :